



**Republika e Kosovës**

**Republika Kosova - Republic of Kosovo**

*Qeveria – Vlada – Government*

**UDHËZIM ADMINISTRATIV MASHT NR. 22 / 2014 PËR VEPRIMTARINË E INSTITUCIONEVE KËRKIMORE-SHKENCORE NË GJENDJE TË JASHTËZAKONSHME**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MEST NO. 22 / 2014 ON THE ACTIVITY OF SCIENTIFIC-RESEARCH INSTITUTIONS IN STATE OF EMERGENCY**

**ADMINISTRATIVNA UREDBA MONT BR. 22 / 2014 ZA DELATNOST NAUČNO-ISTRAŽIVAČKIH INSTITUCIJA U VANREDNIM SITUACIJAMA**

<p>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, në mbështetje të nenit 84 paragrafi 22 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, nenit 20 paragrafi 1 dhe 2 të Ligjit për Veprimtari Kërkimore Shkencore nr. 04/L-135 (Gazeta zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 11 / 02 maj 2013), nenit 8 paragrafi 1.4 dhe shtojcën 6 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011), nxjerr:</p>	<p><b>Minister of Education, Science and Technology</b>, pursuant to article 84, paragraph 22 of the Constitution of Republic of Kosova, article 20, paragraph 1 and 2 on the Law for Scientific Research Activity, no. 04/L-135 (Official gazette of the Republic of Kosova, no. 11 / 02 May 2013), article 8 paragraph 1.4 and appendix 6 of the regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of Prime Minister's Office and Ministries, as well the article 38, paragraph 6 of the Government's Rule of Procedure, no. 09/2011 (Official gazette, no. 15, 12.09.2011), issues:</p>	<p><b>Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije</b>, na osnovu člana 84 stav 22 Ustava Republike Kosova, člana 20 stav 1 i 2 Zakona za naučno-istraživačku delotnost br. 04/Z-135 (Službeni glasnik Republike Kosova br. 11/02 maj 2013 godine), člana 8 stav 1.4 i dodatak 6 Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i ministarstva, kao i člana 38 stav 6 Pravilnika rada Vlade br. 09/2011 (Službeni glasnik br. 15, 12.09.2011 godine ), donosi:</p>
<p><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV</b></p> <p><b>Për veprimtarinë e institucioneve kërkimore-shkencore në gjendje të jashtëzakonshme</b></p>	<p><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION</b></p> <p><b>On the activity of scientific-research Institutions in state of emergency</b></p>	<p><b>ADMINISTRATIVNA UREDBA</b></p> <p><b>O delovanju naučno-istraživačkih institucija u vanrednim situacijama</b></p>
<p>Nr. <u>22/2014</u> Data <u>06.06.2014</u></p>	<p>No. _____ Date _____</p>	<p>Br. _____ Datum _____</p>
<p><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p>	<p><b>Article 1</b> <b>The purpose</b></p>	<p><b>Član 1</b> <b>Cilj</b></p>
<p>Qëllimi i këtij Udhëzimi administrativ është rregullimi i veprimtarisë së institucioneve kërkimore-shkencore në kushtet e gjendjes së</p>	<p>The purpose of this administrative instruction is adjustment of the scientific research activity in emergency state.</p>	<p>Cilj ove administrativne uredbe je regulisanje delatnosti naučno-istraživačkih institucija u uslovima vanredne situacije.</p>



<p>jashtëzakonshme.</p>		
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Shpallja e gjendjes së jashtëzakonshme</b></p> <p>1. Gjendjen e jashtëzakonshme e shpallë Presidenti në konsulltim me Kryeministrin me një akt juridik, që bëhet në përgjigje të një situatë të jashtëzakonshme, që paraqet rrezik thelbësor për vendin.</p> <p>2. Shpallja e gjendjes së jashtëzakonshme mund të pezullojë disa funksione normale të qeverisë, mund t'i paralajmërojë qytetarët që të ndryshojnë sjelljen e tyre normale ose mund t'i autorizojë agjencitë qeveritare që të zbatojnë plane të përgatitjeve emergjente, si dhe të kufizojnë ose pezullojnë liritë civile dhe të drejtat e njeriut.</p> <p>3. Nevoja për të deklaruar gjendje të jashtëzakonshme mund të lindë nga situata nga më të ndryshmet, prej veprimit të armatosur kundër shtetit nga elemente të brendshme ose të jashtme, një fatkeqësie natyrore, një trazirë civile, një epidemie, një krizë financiare apo ekonomike ose një greve të përgjithshme.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Proclamation of the state of emergency</b></p> <p>1. State of emergency is declared by the President in consultation with the Prime Minister with a legal act, which is done in response of a state of emergency that presents a substantial risk for the country.</p> <p>2. Proclamation of the state of emergency can suspend few normal functions of the government, can warn citizens to change their normal behaviour or can authorize government agencies to implement plans of emergency preparations, and limit or suspend civil liberties and of human rights.</p> <p>3. The need for proclamation of the state of emergency can arise from many various conditions, from armed action against the state by internal or external elements, a natural disaster, civil unrest, an epidemic, a financial or economic crisis or a general strike.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Proглаšenje vanredne situacije</b></p> <p>1. Vanrednu situaciju ga proglašava Prezident u konsultaciji sa Premijerom jednom pravnom aktom, koja je odgovor jene vanredne situacije, koja predstavlja osnovnu opasnost za državu.</p> <p>2. Proglašenje vanredne situacije može da suspenduje određene normalne funkcije vlade, može da upozori građane da promene svoja normalna ponašanja ili može ovlastiti vladine agencije za sprovođenje hitne pripravnosti planova, kao i suspendovati ili ograničiti građanske slobode i ljudska prava.</p> <p>3. Potreba za proglašavanje vanrednog stanja može nastati iz raznih situacija, od oružane akcije protiv države od unutrašnjih ili spoljnih elemenata, prirodne katastrofe, građanski nemiri, epidemije, finansijske ili ekonomske krize ili generalni štrajk.</p>



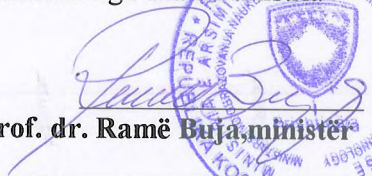
<p align="center"><b>Neni 3 Veprimi</b></p>	<p align="center"><b>Article 3 Action</b></p>	<p align="center"><b>Član 3 Delovanje</b></p>
<p>Të gjitha institucionet kërkimore-shkencore do të vepronë në bazë të dispozitave që dalin nga Akti juridik mbi shpalljen e gjendjes së jashtëzakonshme.</p> <p align="center"><b>Neni 4 Veprimet përgatitore</b></p> <p>1. Çdo institucion kërkimor-shkencor do të përgatisë planin e veprimit në gjendje të jashtëzakonshme që mund të shkaktohet nga lufta, pushtimi apo fatkeqësia natyrore, kjo nënkupton:</p>	<p>All scientific research institutions will act under provisions that emerge from the legal act on proclamation of the state of emergency</p> <p align="center"><b>Article 4 Preparatory actions</b></p> <p>1. Every scientific research institution will prepare action plan in extraordinary situation, which can be caused from war, conquest or natural disaster, this means:</p>	<p>Sve naučno-istraživačke institucije će raditi u skladu sa odredbama koja proizilazu iz pravnog akta o proglašenju vanredne situacije.</p> <p align="center"><b>Član 4 Pripremnne radnje</b></p> <p>1.Svaka naučna-sitraživačka institucija pripremiće plan delovanja za vanrednu situaciju koja se može prouzrokovati od rata, okupiranja ili prirodne nepogode, ovo podrazumeva:</p>
<p>1.1. Ruajtjen e resurseve njerëzore;</p> <p>1.2. Ruajtjen e dokumentacionit dhe arkivit;</p> <p>1.3. Ruajtjen e objekteve dhe pasurive të tjera materiale;</p> <p>1.4. Organizimin e punës në kushte të jashtëzakonshme.</p>	<p>1.1. Preservation of human resources;</p> <p>1.2. Maintenance of documentation and archive;</p> <p>1.3. Preservation of facilities and other material assets;</p> <p>1.4. Organization of work in State of emergency.</p>	<p>1.1. Očuvanje ljudskih resursa;</p> <p>1.2. Očuvanje dokumentacije i arhivu;</p> <p>1.3. Očuvanje objekata i drugu materijalnu imovinu;</p> <p>1.4. Organizovanje rada u vanrednim uslovima.</p>



<p align="center"><b>Neni 5</b> <b>Plani i detajuar</b></p>	<p align="center"><b>Article 5</b> <b>The detailed plan</b></p>	<p align="center"><b>Član 5</b> <b>Detaljni plan</b></p>
<p>1. Me qëllim të ruajtjes së resurseve njerëzore që ka një institucion kërkimor-shkencor, institucioni ka për qëllim që të hartoj një plan të detajuar.</p> <p>2. Plani duhet të përfshijë:</p> <p>2.1. Planin e dislokimit në një vend të sigurt të punëtorëve shkencor dhe stafit tjetër;</p> <p>2.2. Planin e punëve dhe detyrave;</p> <p>2.3. Planin e aktiviteteve.</p>	<p>1. In order to maintain human resources that have a scientific research institution, the institution aims to develop a detailed plan.</p> <p>2. The plan should include:</p> <p>2.1. The dislocation plan in a safe place for scientific employers and other staff;</p> <p>2.2. The plan of tasks and duties;</p> <p>2.3. The plan of activities.</p>	<p>1.Sa ciljem da se branu ljudski resursi koje ima naučno-istraživačka institucija, institucija ima za cilj da sastavlja detaljni plan.</p> <p>2.Plan treba obuhvatiti:</p> <p>2.1. Plan dislociranja na drugo sigurno mesto naučnih radnika i drugog stafa;</p> <p>2.2. Plan radova i obaveza;</p> <p>2.3. Plan aktivnosti.</p>
<p align="center"><b>Neni 6</b> <b>Kopjet e materialit shkencor dhe ruajtja e tyre</b></p> <p>1. Me qëllim të ruajtjes së materialeve arkivore dhe shkencore, çdo institucion do të bëjë së paku dy kopje fizike dhe së paku dy të tilla elektronike të tërë materialit shkencor me vlerë.</p> <p>2. Materialet fizike së paku duhet të dislokohen në dy vende të ndryshme</p> <p>3. Materialet elektronike duhet të ruhen në dy</p>	<p align="center"><b>Article 6</b> <b>The copy of scientific material and their maintenance</b></p> <p>1. In order to maintain the archival and scientific materials, every institution will make at least two hard copies and at least two similar in electronic manner of the entire valuable scientific material.</p> <p>2. The physical materials must be dislocated at least in two different places.</p> <p>3. Electronic materials should be saved in two</p>	<p align="center"><b>Član 6</b> <b>Kopije naučnog materijala i njihovo očuvanje</b></p> <p>1.Sa namerom da se čuva arhivni i naučni materijal, svaka institucija uradiće najmanje dve takve elektronske kopije celog naučnog vrednog materijala.</p> <p>2. Fizički materijali najmanje da se dislociraju na dva različita mesta.</p> <p>3.Elektronski materijali treba da budu očuvani</p>



<p>baza të të dhënave, njëra prej të cilave duhet të jetë jashtë vendit.</p>	<p>databases, one from which should be kept outside the country.</p>	<p>na dva mesta, jedna od kojih treba biti van zemlje.</p>
<p>4. Për vendndodhjen e materialeve shkencore elektronike dhe fizike nuk duhet të dinë më shumë se dy punëtorë të tjerë të institucionit përveç drejtorit.</p>	<p>4. Not more than two other employees of the institution except the Director should be aware for location of the electronic and physical scientific materials.</p>	<p>4.Za mesto očuvanja naučnih i fizičkih materijala ne treba da znaju više od dva ostalih radnika institucije osim direktora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Grupi emergjent</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>The emergent group</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Hitna grupa</b></p>
<p>Drejtori dhe organet drejtuese të institucionit do të organizojnë një grup emergjent i cili varësisht nga arsyet e gjendjes së jashtëzakonshme do të marrin të gjitha masat e mundshme që të ruhet, shpëtohet apo të fshihen objekti, pasuritë e luajtshme dhe makineritë.</p>	<p>Director and steering bodies of the institution, will organize an emergency group which depending from the reasons of extraordinary condition, shall take all possible measures to preserve, to save or to hide facility, real estates and machineries</p>	<p>Direktor i upravni organi institucije organiziraju hitnu grupu koja, zavisno od razloga vanredne situacije, preuzeće sve moguće mere da se čuvaju, spašavaju ili sakriju objekti, pokretna imovina i mašinerija.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Plani i detajuar për punën e institucionit në kushte të jashtëzakonshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>The detailed plan for work of the institution in State of emergency</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Detaljní plan rada institucije u vanrednim uslovima</b></p>
<p>Organet e institucionit kërkimor-shkencor do të hartojnë një plan të detajuar për punën e institucionit në kushte të jashtëzakonshme në të cilin do të përfshihen kushtet e veprimtarisë, mënyra e veprimtarisë dhe aktivitetet tjera të domosdoshme.</p>	<p>Bodies of scientific research institution will compile a detailed plan for work of the institution in State of emergency, in which will be included the activity conditions, activity mode and other necessary activities.</p>	<p>Organi naučno-istraživačke institucije sastaviće detaljni plan za rad institucije u vanrednim uslovima u kojima će biti obuhvaćeni uslovi delovanja, način delovanja i drugi neophodni aktivnosti.</p>

<p align="center"><b>Neni 9</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p>	<p align="center"><b>Article 9</b> <b>Entry into force</b></p>	<p align="center"><b>Član 9</b> <b>Stupanje na snagu</b></p>
<p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.</p> <p align="center">   <b>Prof. dr. Ramë Buja, ministër</b> </p>	<p>This administrative instruction enters into force seven (7) days after signature by the minister.</p> <p align="center"> <hr/> <b>Prof. dr. Ramë Buja, ministër</b> </p>	<p>Ova administrativna uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra.</p> <p align="center"> <hr/> <b>Prof. dr. Ramë Buja, ministar</b> </p>